

Comment désigner un saint ou un bienheureux ?

L'adjectif hongrois **szent** signifie *saint* ou *sainte*. L'adjectif **boldog** signifie *bienheureux* ou *bienheureuse*.

Il existe plusieurs cas de figure pour désigner les saints et les bienheureux :

1^{er} cas : l'adjectif précède le postnom (keresztnév = *nom de baptême*) du saint, sans plus :

Szent Balázs	<i>saint Blaise</i>
Szent Gellért	<i>saint Gérard</i>
Szent Imre	<i>saint Aymeric</i>
Szent István	<i>saint Étienne</i> (photo ci-contre) →
Szent László	<i>saint Ladislas</i>
Szent Mátyás	<i>saint Matthias</i>
Szent Miklós	<i>saint Nicolas</i>
Boldog Gizella	<i>bienheureuse Gisèle</i>
Boldog Hedvig	<i>bienheureuse Hedvige</i>



2^e cas : le saint est désigné avec son nom de famille ; dans ce cas, l'adjectif s'intercale entre le nom et le postnom et s'écrit avec une majuscule :

Becket Szent Tamás	<i>saint Thomas Becket</i>
Bellarmin Szent Róbert	<i>saint Robert Bellarmin</i>
Bosco Szent János	<i>saint Jean Bosco</i>
Chanel Szent Péter	<i>saint Pierre Chanel</i>
Ferrer Szent Vince	<i>saint Vincent Ferrer</i> (Ferrer en hongrois, comme en espagnol)
Miki Szent Pál	<i>saint Paul Miki</i>
Soubirous Szent Bernadett	<i>sainte Bernadette Soubirous</i>
Vianney Szent János Mária	<i>saint Jean-Marie Vianney</i>

3^e cas : le saint est désigné avec la ville où il est né / où il a vécu ; dans ce cas, la ville est transformée en adjectif en **-i** :

Aquinói Szent Tamás	<i>saint Thomas d'Aquin</i>
Assisi Szent Ferenc	<i>saint François d'Assise</i>
Avilái Szent Teréz	<i>sainte Thérèse d'Avila</i>
Jeruzsálemi Szent Cirill	<i>saint Cyrille de Jérusalem</i>
Limai Szent Róza	<i>sainte Rose de Lima</i>
Lisieux-i Szent Teréz	<i>sainte Thérèse de Lisieux</i>
Loyolái Szent Ignác	<i>saint Ignace de Loyola</i>
Páduai Szent Antal	<i>saint Antoine de Padoue</i>
Páli Szent Vince	<i>saint Vincent de Paul</i>
Római Szent Franciska	<i>sainte Françoise Romaine</i>
Sienái Szent Katalin	<i>sainte Catherine de Sienne</i>
Szalézi Szent Ferenc	<i>saint François de Sales</i>
Tours-i Szent Márton	<i>saint Martin de Tours</i>
Xavéri Szent Ferenc	<i>saint François-Xavier</i> (c.-à-d. de Xavier)

Pour les villes françaises qui n'ont pas de traduction hongroise et dont la dernière consonne est muette (Lisieux, Tours, etc.), le trait d'union s'impose avant le **-i**.

4^e cas : quelques rares saints sont qualifiés de grands ; dans ce cas, l'adjectif **nagy** précède l'adjectif **szent** :

Nagy Szent Gergely	<i>saint Grégoire le Grand</i>
Nagy Szent Gertrúd	<i>sainte Gertrude la Grande</i> (en France : <i>sainte Gertrude tout court</i>)
Nagy Szent Leó	<i>saint Léon le Grand</i>
Nagy Szent Vazul	<i>saint Basile le Grand</i>

5^e cas : les saints papes avec un numéro d'ordre ; l'adjectif **szent** précède le numéro en chiffres romains suivi d'un point (ce point, comme en allemand, indique l'adjectif numéral ordinal, comme en français ^{-er, -e, -ème}) :

Szent I. Kelemen	<i>saint Clément I^{er}</i>
Szent II. János Pál	<i>saint Jean-Paul II</i>
Szent V. Piusz	<i>saint Pie V</i>
Szent VII. Gergely	<i>saint Grégoire VII</i>
Szent XXIII. János	<i>saint Jean XXIII</i>
Boldog VI. Pál	<i>bienheureux Paul VI</i>

I.	első
II.	második
V.	ötödik
VII.	hetedik
XXIII.	huszonharmadik
VI.	hatodik

6^e cas : les saints avec des noms de religion (en hongrois, sous forme d'adjectif en **-es**) :

Istenes Szent János	<i>saint Jean de Dieu</i>	Isten = Dieu
Keresztes Szent János	<i>saint Jean de la Croix</i>	kereszt = croix
Keresztes Szent Pál	<i>saint Paul de la Croix</i>	

7^e cas : les saints avec des noms de religion non adjectivables (suivis de **nevezett** = dit, dénommé) :

a Gyermek Jézusról **nevezett** Szent Teréz *sainte Thérèse de l'Enfant-Jésus*

8^e cas : les saints avec des surnoms grecs (en hongrois, sous forme d'adjectifs en **-ú / -ű**) :

Aranyszájú Szent János	<i>saint Jean Chrysostome (= 'Bouche d'Or')</i>
Aranyszavú Szent Péter	<i>saint Pierre Chrysologue (= 'Parole d'Or')</i>

⇒ <i>Mais aussi :</i>	arany	= or ; d'or, en or
Krizosztomosz Szent János	száj	= bouche
Krizológ Szent Péter	szó, pl. szavak	= parole

9^e cas : le saint ayant une fonction particulière exprimée par un participe présent en **-ó / -ő** :

Keresztelő Szent János	<i>saint Jean-Baptiste (c.-à-d. baptiseur et, en hongrois, baptisant)</i>
	keresztel = baptiser

10^e cas : les saintes hongroises de souche royale de la dynastie des **Árpád** :

Árpád-házi Szent Erzsébet	<i>sainte Élisabeth de Hongrie</i>	photo ci-contre →
Árpád-házi Szent Margit	<i>sainte Marguerite de Hongrie</i>	
Árpád-házi Szent Kinga	<i>sainte Cunégonde de Pologne</i>	
Árpád-házi Boldog Jolán	<i>bienheureuse Yolande de Pologne</i>	

⇒ On trouve aussi l'orthographe sans trait d'union : **Árpádházi**.

